



FIȘA DISCIPLINEI

Practica și teoria traducerii

Anul universitar 2025/2026

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Limba maghiară și lingvistică generală
1.4. Domeniul de studii	Limba și literatură
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / Calificarea	LIMBA ȘI LITERATURA MAGHIARĂ
1.7. Forma de învățământ	cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei		Practica și teoria traducerii (în limba maghiară)				Codul disciplinei	LLM4027
2.2. Titularul activităților de curs			Prof. univ. dr. Benő Attila				
2.3. Titularul activităților de seminar			Drd. Domokos Boglárka Orsolya				
2.4. Anul de studiu	2	2.5. Semestrul	2	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7. Regimul disciplinei	OPT.

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5. curs	28	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI)					23
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					26
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					3
Tutoriat (consiliere profesională)					1
Examinări					2
Alte activități comunicare bidirecțională cu titularul de disciplină / tutore					1
3.7. Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)				56	
3.8. Total ore pe semestru				98	
3.9. Numărul de credite				4	

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	--
4.2. de competențe	• Cunoașterea unei limbi străine și a limbii române la nivel avansat

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	dotare a sălii de curs cu videoproiector
--------------------------------	--

Data avizării în Decanat
Numele și semnătura decanului



5.2. de desfășurare a seminarului/ laboratorului dotare a sălii de curs cu videoproiector

6.1. Competențele specifice acumulate¹

Competențe profesionale/esențiale	C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba maghiară, română și în limba engleză C5 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne B și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală
Competențe transversale	CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională

6.2. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Studentul cunoaște terminologia de bază a traductologiei
Aptitudini	Studentul este capabil să se îndepărteze de textul sursă și să aplice tehnici de adaptare în traducere
Responsabilități și autonomie	Studentul are capacitatea de a lucra independent în traducere.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

¹ Se poate opta pentru competențe sau pentru rezultatele învățării, respectiv pentru ambele. În cazul în care se alege o singură variantă, se va șterge tabelul aferent celeilalte opțiuni, iar opțiunea păstrată va fi numerotată cu 6.



7.1 Obiectivul general al disciplinei	Cunoașterea conceptelor de bază a teoriei traducerii, și folosirea lor adecvată. Dezvoltarea competențelor lingvistice și de traducere
7.2 Obiectivele specifice	Obiectivul cursului este aprofundarea conceptelor și terminologiei de bază a teoriei traducerii și activitatea practică de traducere la seminari urmărește dezvoltarea competențelor lingvistice în domeniul transferurilor lingvistice. Modul de prezentare a temelor se bazează pe o perspectivă interdisciplinară. Cursul prezintă aspectele semantice, lexicologice, psiholingvistice și sociolingvistice a traducerii, precum și aspectele de pragmatică. Cursul evidențiază problemele de lingvistică în traducere precum: sensul lexical și valoarea stilistică a cuvintelor, adaptarea pragmatică, norme lingvistice și corectitudine etc.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Traducere și interpretare	<ul style="list-style-type: none">• Prelegerea• Explicația Exercițiul de reflecție	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
2. “Unitatea” traducerii	<ul style="list-style-type: none">• Problematizarea• Explicația• Prelegerea	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
3. Traducere și transferabilitate	<ul style="list-style-type: none">• Problematizarea• Explicația• Exercițiul de reflecție	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
4. Traducere și adaptare	<ul style="list-style-type: none">• Prelegerea• Exercițiul de reflecție• Explicația	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
5. Posibilitatea și imposibilitatea traducerii	<ul style="list-style-type: none">• Problematizarea• Explicația• Prelegerea	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
6. Traducerea jocurilor de cuvinte. Texte umoristice și traducerea	<ul style="list-style-type: none">• Explicația• Problematizarea• Exercițiul de reflecție	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
7. Echivalarea expresiilor frazeologice	<ul style="list-style-type: none">• Prelegerea• Explicația• Exercițiul de reflecție	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
8. Traducerea conceptelor culturale (realiilor)	<ul style="list-style-type: none">• Prelegerea• Explicația• Problematizarea	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
9. Traducerea textelor filozofice	<ul style="list-style-type: none">• Explicația• Problematizarea	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
10. Traducerea textelor sacre	<ul style="list-style-type: none">• Prelegerea• Explicația• Exercițiul de reflecție	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
11. Traducerea formelor poetice	<ul style="list-style-type: none">• Prelegerea• Explicația• Problematizarea	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)



12. Dimensiunea pragmatică a traducerilor	<ul style="list-style-type: none"> Explicația Problematizarea Prelegere	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
13. Traducerea asistată de calculator.	<ul style="list-style-type: none"> Problematizare Explicație 	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
Bibliografie Benő Attila 2004. Fordítási elvek a 19. században. In: Egyed Emese (szerk.) <i>Szabadon fordította...</i> Kolozsvár: Scientia Kiadó, 7–35. Benő Attila 2006. Fordítás és pragmatikai adaptáció. In: Egyed Emese (szerk.) <i>Ismeretség: interkulturális kapcsolatok a színház révén.</i> Kolozsvár: Scientia Kiadó. Heltai Pál: Kontrasztív elemzés a mai nyelvtanításban és fordításoktatásban, <i>Modern Nyelvoktatás</i> 2016. 1-2 sz. http://epa.oszk.hu/03100/03139/00030/pdf/EPA03139_modern_nyelvoktatás_2016_1-2.pdf Klaudy Kinga 1996. <i>A fordítás elmélete és gyakorlata</i> Budapest: Scholastica. Zachar Viktor: A szövegátalakítás megoldási típus a sajtófordításban. <i>Modern Nyelvoktatás</i> 2018. 2-3 sz. http://epa.oszk.hu/03100/03139/00036/pdf/EPA03139_modern_nyelvoktatás_2018_02-03.pdf		
8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
1. Introducere. Discutarea tematicii seminariilor. Exigențe.	Discutarea problemelor concrete de traducere	Resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
2. Traducerea textelor generale I.	Activitatea individuală și în grup. Discuție frontală.	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
3. Traducerea textelor generale II.	Exerciții de traducere individuală Analiză frontală	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
4. Traducerea textelor literare.	Activitatea individuală și în grup. Discuție frontală. Evaluarea traducerilor	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
5. Traducerea textelor de eseu.	Discutarea problemelor concrete de traducere	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
6. Aspecte critice de evaluare a traducerilor	Comparația variantelor de traducere. Activitate frontală	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
7. Evaluarea traducerilor	Discutarea problemelor concrete de traducere	resurse folosite: computer (prezentare în power –point)
Bibliografie Klaudy Kinga 1996. <i>A fordítás elmélete és gyakorlata</i> Budapest: Scholastica.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Inspectoratul Școlar Județean.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	1. Cunoștințe de specialitatea	Colocviu	50%
	2. Aplicarea adecvată a termenelor		

Data avizării în Decanat
Numele și semnătura decanului



	3. Cunoașterea literaturii de specialitate		
	4. Aplicații cunoștințelor în interpretarea textelor		
10.5 Seminar/laborator	Calitatea traducerilor și activitatea la seminari	Activitatea în cursul semestrului și calitatea traducerilor	50%
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none">Prezența la seminarii și la cursuri (minim 80% la seminari și 50% la cursuri). Prezența la verificare pe parcurs și predarea lucrărilor de seminar. În cazul în care nota colocviului este sub nota 5, nu se face media aritmetică a notelor și studentul va participa din nou la colocviu.			

11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)²

	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă						

Data completării:

02.02. 2025

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Data avizării în departament:

15. 02. 2025

Semnătura directorului de departament

² Păstrați doar etichetele care, în conformitate cu [Procedura de aplicare a etichetelor ODD în procesul academic](#), se potrivesc disciplinei și ștergeți-le pe celelalte, inclusiv eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă - dacă nu se aplică. Dacă nicio etichetă nu descrie disciplina, ștergeți-le pe toate și scrieți "Nu se aplică".

Data avizării în Decanat
Numele și semnătura decanului



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

Data avizării în Decanat
Numele și semnătura decanului